ISSN　1884－1295

2013 年第 1 号（4 巻 1 号　通号 7 号）

現代時事ロシア語研究

【研究ノート・調査報告】

加藤　栄一

エストニアにおける第二言語学習教材の特色　2

ポーランドにおけるロシア語教材の現状（中級者向けを中心に）　9

ロシア語図解辞典の現状と教育での活用　13

【参考資料】加藤　栄一 ニネリ・カレツカヤ

«Word by word English/Russian» (Second edition) 露訳部分への補足　21

ロシア語教育におけるタブレット PC とスマートフォンの活用の可能性　31

【教授法メモ】

Нинель Корецкая

«Распространенные ошибки японцев в говорении на русском языке»　40

【情報コーナー】

各国の代表的ネット書店へのリンク集～世界のロシア語教材の実情を知るために～　48

2012 年度研究活動概要　50

現代時事ロシア語研究会　2013

エストニアにおける第二言語学習教材の特色

加　藤　栄　一

1. エストニアの地理的位置と社会言語事情

エストニアは、バルト三国の最北に位置し、東はロシア、南はラトビアと陸上で国境を接し、バルト海を挟んでフィンランド・スウェーデン・ノルウェーと向かいあっている。EU 加盟国・シェンゲン条約加盟国であり、2013 年現在、バルト三国で唯一ユーロを通貨とする国家である。

2011 年に実施された第 11 回国勢調査によれば、エストニア住民（総人口 1,294,236 人）のうち、エストニア語を母語とするのは 68.5 パーセント（886,859 人）、ロシア語母語者は 29.6 パーセント（383,062 人）である[1]。ただし、地域によってロシア語話者の占める割合に開きがあり、エストニア南部や島しょ部ではマイノリティーであるが、ロシア国境に近いナルヴァを中心とする東ヴィル県（Ida-Virumaa）では 7 割強、首都タリンを中心とするハリュウ県（Harjumaa）では約 4 割を占める。2011 年公表のタリン市の統計によれば、同市の言語別人口比率は、エストニア語母語者が 50.1 パーセント（206,490 人）に対し、ロシア語母語者は 46.7 パーセント（192,199 人）と、ほぼ拮抗している[2]。

ロシア語系住民の多くは、ソビエト時代にエストニアへ移住した者とその子孫であり、彼らを「占領者」と見なすエストニア語系住民との間には、市民意識を隔てる克服しがたい壁がある。エストニアの現在の言語政策は、隣国フィンランドのような平等主義的な多言語併存社会の構築ではなく、エストニア語の「国語化」を推進し、言語的少数派の「社会的同化」を促す方向に向けられている。

エストニア語は、行政上の唯一の公用語であり、公務員および弁護士・医師などの特定職種に就くには、高度なエストニア語運用能力が資格として必須である。ロシア語で教育を行う公立学校（＝ロシア語系学校）の教師も例外ではく、エストニア語担当教員はヨー

[1] http://www.stat.ee/64629?parent_id=39113
[2] Tallinna Linnakantselei, *Statistika aastaraamat Tallinn arvudes 2011*, p.16.

ロッパ共通言語枠でＣ２以上、それ以外の科目では（低学年の図工の担当教師であっても）Ｂ２以上のエストニア語能力が要求される。独立後 20 年を経て、35 歳以下のロシア語系住民には、十分なエストニア語運用能力を持つ層（＝「同化層」）が形成され、エストニア社会の中核的地位を構成している。ロシア語系学校（ギムナジウム）の一部クラスには、ロシア語・エストニア語双方の高度な運用能力を養成する「エストニア語イマージョン（没入）コース」が設置されており、学年によって比率は異なるが、全科目の 30-76%がエストニア語のみで教えられている[3]。私見では、エストニアのロシア語話者は、外国語習得に長けた者が多く、とりわけオーラル面の能力（発音・イントネーション）に優れている印象を受ける。

他方、エストニア語運用能力の低いロシア語系住民（＝「非同化層」）には、教育・雇用の機会が十分に開かれているとは言えず、「被差別意識」の増幅につながっている。言語政策を統括する「言語監督庁」(Keeleinspektsioon) は、公共機関や私企業に「言語監査官」を派遣して「言語法」違反の有無を確認し、要求されるエストニア語能力に達していない場合には、警告・罰金・エストニア語能力試験の受験命令などを出す。政府は法律文の公式なロシア語訳作成に積極的ではなく、高齢者に処方される医薬品の取扱説明書にさえ、ロシア語記載がない。このような言語政策は、ロシア語系住民から「強権的」と受け止められており、個人の生命権・財産権に関わる重要分野で不利益を被っていると感じている。

エストニアは、伝統的に第一次産業（農業・畜産・水産業）に強みがあるが、近年は IT 産業と観光業も盛んである。しかし、国内失業率は 10 パーセントを超え、フィンランド・ノルウェー・スウェーデン・ロシア・イギリス・ドイツなど国外へ出稼ぎに行く者は、全労働人口の 4.4 パーセントにあたる 24907 人（2011 年）に上る（職種は単純労働から医療関係まで幅広い）。国内求人サイトを見ると、単純労働を除いて、サービス業から専門職までの多くの職種で、エストニア語と英語・ロシア語のいずれか、あるいは 3 言語すべての運用能力が応募要件となっている。

[3] 2012 年 12 月に、筆者はマールドゥ市ギムナジウムを訪問し、7 年生の授業を参観する機会を得た。一クラスの人数は 10 人（男子 2 名、女子 8 名）で、第三言語は英語を学ぶ。同校の Erki Paasmäe 教諭（エストニア語母語者）によれば、イマージョンコースの生徒は、概してエストニア語のオーラルコミュニケーションに高い能力を示すが、文法および文章表現能力が弱く、その改善が今後の課題である旨指摘があった。

2. 出版市場としてのエストニア

エストニアの総人口は、日本の 100 分の 1 程度（川崎市や、さいたま市の人口とほぼ同じ規模）である。大言語に比べれば市場規模は小さく、商業刊行物の発行部数は決して多いとは言えない[4]。2011 年の統計によれば、エストニアの勤労者 1 人あたりの平均月収は、全国平均で約 797 ユーロ（首都タリンは約 874 ユーロ）。言語習得に最も意欲的と思われる年齢層に限ってみると、25 歳以下の平均月収は約 535 ユーロ（首都タリンは約 543 ユーロ）、25-49 歳の全国平均月収は約 890 ユーロ（首都タリンは約 996 ユーロ）[5]。食料品物価は、おおむね日本の 7 －8 割程度。乳製品の価格は概して安いが、生鮮野菜・果物は、多くを外国からの輸入に頼っており割高である。住宅関連費は日本よりも押さえられているが、ガソリン価格やバスなど公共交通機関の料金は、さほど変わらない。

印刷・製本面から見たエストニアの書籍品質は、西欧・北米と同水準にあり、ロシアの一般的な書籍レベルよりも上質である。一般市民の家計環境を考えると、書籍価格は相対的に高めである。エストニアで出版されている語学書（変形 A4 版カラー刷りで 350-400 ページ、音声 CD2 枚組付属だと、20〜30 ユーロの価格帯）は、価格的に決して安いものではない。それでも、内容・体裁共に高い水準の語学書は、継続的に版を重ねており、著者と出版社の「丁寧な本作り」が付加価値を生んでいる。

3. 学校教育における第二・第三言語教材

上述の通り、現在のエストニアには、主として経済的理由から複数言語習得の必要性が発生しており、初等・中等教育段階で実施されている第二・第三言語教育は[6]、文化教養よ

---

[4] 有力紙 Postimees によれば (http://www.postimees.ee/1123370/vaata-mullu-enim-muudud-raamatute-edetabelit) 2012 年度のベストセラー本第 1 位の販売部数は 12000 部ほどだが、10 位までは 5000-8000 部代、10-20 位までは 4000 部代、20-30 位は 3000 冊代、30-40 位は 2000 冊代で推移している。

[5] エストニア統計庁 (http://pub.stat.ee) のデータによる。

[6] 筆者が調査したタリン近郊のマールドゥ市（人口の 9 割はロシア語系住民が占める）の初等・中等学校の場合、ロシア語系学校では、1 年次から母語であるロシア語（週 3 時間）に加えて、第二言語としてエストニア語（週 2 時間）、第三言語として英語（週 1 時間）が必修。以降、2 年次〜9 年次まで第二・第三外国語の時間数は、週 3-4 時間で推移する。他方、エストニア語系学校では、三年次から第二言語として英語（週 4 時間）が必修となり、6 年次に第三言語としてロシア語（週 4 時間）が、10 年次に第四言語としてドイツ語（週 2 時間）が加わる。

りも、実社会で必要となるオーラルコミュニケーション力の養成に力点を置いている。

大手の教科書出版社 2 社（TEA 社および Koolibri 社）が刊行する、最新のエストニア語系学校向けロシア語教科書（特に 7 年生以上用）では、ロシアの古典文学作品や詩文は学習対象となっておらず、ソ連時代の「伝統的」教授メソッドは完全に放棄されている[7]。最近の教科書では、社会生活での実践的な言語使用に主眼を置いた内容になっている。TEA 社刊 Инга Мангус (Inga Mangus) 編 «Русский язык: Быстро и Весело» シリーズ（7-10 年生用）は、伝統的な文法重視型の構成を大枠としながらも、課ごとに人間活動の特定シーンが設定され、体系的に語彙・表現を習得させる方法論が採られている。教科書中の指示はロシア語のみで与えられ、ダイレクトメソッドを指向する。2011 年から刊行が始まった Koolibri 社刊 Антидеа Метса, Любовь Титова 共編 «Добро пожаловать!» シリーズでは、人間活動のテーマ別語彙構築を主眼におき、そこへ文法を組み込む手法が用いられている。教科書中の指示は、ロシア語とエストニア語で併記され、学習レベルより高度な内容の発展的読み物には対訳が付されるなど、二言語対照メソッドを積極的に取り入れるのも特徴である。

文法知識を定着させる練習問題だけでなく、「ロシア語で考える・書く・口頭で表現する・対話する」を促す課題がバランス良く含まれていることは、両シリーズに共通する特色だ。ダイアログ形式のテキストや論説・説明・随筆が読解のメイン教材に置かれ、電気機器の取扱説明書、食品表示や求人広告、ビジネスレターも題材とされる。我々から見ると、文法レベルに比べて、習得させる語彙数が圧倒的に多いという印象を受けるが、テーマごとに関連語彙を連想的に提示するなど記憶を促す工夫が見られる。ゲームやグループ学習、ディスカッションなどを促す設問が多いのも特色である。エストニアの初等・中等教育では、1 クラス 10 名前後の少人数編成が基本であり、それらを授業に機動的に取り込み易いのである。12 年次終了時の到達目標は、おおむね B2 程度である。

ロシア語系学校で使用されるエストニア語教科書も、同様に社会生活における言語運用力養成を重視した構成である。低学年～中学年では日常生活や学校生活を中心として、高学年では社会問題・国史・郷土史・家庭・職業・環境などが各課のテーマに設定され、文

[7]これに対しては、ロシア語系住民から批判の声もある。以下の報道記事を参照。
http://rus.delfi.ee/daily/estonia/uchebnik-russkogo-yazyka-dlya-estonskoj-shkoly-dostoevskogo-ubrali-narkomanov-ida-virumaa-ostavili.d?id=64677746

法と語彙の習得・読解・口頭表現・コミュニケーション力を総合的に養成する内容となっている。感情・情緒・創造性をはぐくむ情操的言語教育は母語で行う方針であり、第二言語の教科書には、古典的小説などの文芸作品は原則採用されていない[8]。ロシア語系学校用エストニア語教科書は「国語教育」としての側面に鑑み、エストニア語学校向けロシア語教科書より分量は圧倒的に多く、12 年次終了時の習得レベル目標は C1-C2 に設定されている。

4. 国策としての IT 推進と語学教材

政府は、国語化（エストニア語化）を通じた社会統合を目指す立場から、各種のエストニア語コースを設置している。外国からの新規移住者向けには、無償・有償の初歩コースがあり、ロシア語話者向けコースとそれ以外の外国人向けのコースが設けられている。点数はさほど多くないが、A1-B2 レベルの外国語話者向けの教材整備は着実に進捗している。

これとは別に、すでに国内に居住するロシア語話者を対象とした職業別語学コースが随時設けられている。特定分野に特化した語学教材は、必要性は大きくても需要が限定的であり、商業ベースでの出版は難しい。エストニアでは、このような教材を電子媒体で作成し、公的機関が開設したサイト上で公開することで、経済的リスクを押さえつつも、教材の質を担保する出版方法が確立されている[9]。教科書や練習問題集、教師指導書は、PDF（または word 形式）で、付属音声・動画は、汎用性の高い mp3/mp4 形式で製作される。PDF 化された教材には ISBN 番号が付与され、公の刊行物として扱われる。一部教材には、動画を見ながら学ぶ e-learning サイトも併設されている。このシステムで教材製作された職業分野は、在庫管理、メカトロニクス、会計士、コンピュータ技術、菓子・パン製造、美容・理髪、刑務官、介護士と多岐に渡り、2008 年から 2012 年までに 28 を数える。高度な IT 社会構築を国策とするエストニアでは、我が国以上に有線・無線インターネット網が発展し、就学前の子供から 80 歳を超える高齢者までが IT を日常的に使いこなしている。「教科書は

[8] しかし、筆者がインタビューしたロシア語系学校に子供を通わせる親からは、「複数言語を学習する生徒側の負担は過大であり、母語力は低下している」との指摘も多く出た。

[9] エストニア統合移民基金（Integratsiooni ja Migratsiooni Sihtasutus）が運営するサイトを見よ。http://www.kutsekeel.ee

紙媒体」という意識が未だ根強い我が国に比べ、エストニアの教育現場では、教材・資料を電子化して配布し、必要に応じて各自がプリントアウトすることが一般化しており、電子化された語学教材の使用への抵抗感はさほどないようだ[10]。

5. 既習者むけロシア語独習教材

最後に、既習者向けのロシア語教材の状況について触れておきたい。ソビエト時代にロシア語で中等・高等教育を受けた 35 歳以上のエストニア語母語者には、十分なロシア語運用力が保持されている。エストニア公共テレビ（ERR）のニュース番組 «Актуальная камера» は、エストニア語とロシア語の二言語編成（放送時間・チャンネルは別）だが、両者を比較してみていると、中年以上のエストニア語話者がインタビューに二言語で対応している姿がよく見られる。しかし、若年層のエストニア語母語者は、ロシア語よりも英語の習得に熱心であり、ロシア語運用力は確実に低下している（筆者も、タリン市内最大規模のショッピングセンターで、ロシア語で接客ができない若いエストニア系店員に遭遇してとまどった経験がある）。しかし、労働市場においてロシア語力は評価対象となっており、若いエストニア語話者にも、経済的要因から実践的なロシア語運用力を身につけたいという者は少なくない。

Inga Mangus 編 *Vene keele õpik. Algajale ja taasalustajale* (Tallinn, TEA Kirjastus, 2012. ISBN 978-9985-71-739-4) は、過去に学校教育で基本文法は学んだが、コミュニケーション力の獲得に至らなかった層を対象としたユニークな教材で、すでに 2 版を数える。第一部では、基本的な文法事項のレビューに 40 ページほどを充て、名詞の性・数の概念、所有代名詞、形容詞（主格のみ）、数詞（個数詞・順序数詞）、動詞（現在第一・第二変化、未来・過去時制、体のペア、副詞）を概観した後、格ごとに名詞・形容詞変化と用法を復習するシステムになっている（ТРКИ の Базовый уровень (A2) 程度）。これに続く 2 部では、エストニアのロシア語学習者が、実社会で遭遇する状況が、テキストとダイアログ形式でシーン別に

[10] 国立エストニア語研究所（Eesti Keele Sihtasutus）は、エストニア語大辞典（*Eesti keele seletav sõnaraamat*, 書籍版は 6 巻本）やエストニア語＝ロシア語大辞典（*Eesti-vene sõnaraamat*, 書籍版は 5 巻本）などの刊行物を、インターネット上（http://portaal.eki.ee/index.php）で無料公開している。

再現されている。各所に「遊び」的要素が仕込まれており、成人学習者が退屈しないよう細かな配慮がなされている。本編の文法レベルは B1 程度であるが、そのレベルを超えた日常生活で多用される語彙・表現が実際的な仕方で網羅されている。高度な文法知識よりも、能動的に使いこなせる語彙・表現を増やすことが、実践的なオーラルコミュニケーション力の向上に不可欠であることを再認識させられた教科書である。

6. まとめ

我が国では、抽象的で難解な文章の訳読が中・上級者向け教育の中心に据えられてきた。しかし、その方法論は、社会において必要とされる実際的なコミュニケーション力の向上を促すものとならなかったのは明白である。複雑な二言語社会に生きる経験と、鋭い言語意識から導き出された現実を見据えたエストニア的方法論は、「外国語で普通のことを普通に表現できる」言語教育を考える上で刺激となる。IT 技術の積極的活用により、ターゲットの狭い専門的教材も、経済的負担を押さえて実現おり、いわゆる「マイナー言語」の教育を展開する上で大いに参考となる事例だ。我が国でも 2013 年中に国会図書館への電子書籍納本制度がスタートする予定であり、民間でも電子書籍マーケットが本格的に稼働し始めるなど、従来の「書籍」の概念が根底から覆される時代に入った。エストニアの事例はロシア語を含めた商業的出版が厳しい環境にある言語・内容の教材を、電子的方策によって実現する上で有効なモデルケースとなるであろう。

（かとう・えいいち、東京外国語大学）

ポーランドにおけるロシア語教材の現状
（中級者向けを中心に）

加 藤 栄 一

1. ポーランドにおけるロシア語の位置づけ

ポーランド語話者にとって、ロシア語は同じスラブ諸語に属する親戚筋の言語であり、形の似た語彙の混同、発音面および文法面での母語（ポーランド語）の干渉など、言語の近さゆえに直面する学習上の難しさもあるが、比較的学びやすい言語とされている。

しかし、ロシアとの歴史的経緯から、ポーランド国民の間に根強い嫌露感情が存在しており、ロシア語学習に消極的な風土があることも否めない。第二次大戦後の共産化と時を同じくして、1945 年からロシア語は初等・中等教育で必修化された。しかし、1989 年の政変直後に、ロシア語は必修科目からはずされ、他の西欧語（とりわけ英語）が第一外国語として選択されるようになる。以来、学校教育において、ロシア語は選択第二外国語の一科目として扱われている。

ポーランドは、旧ソ連諸国からの移住者（これにはロシア・ベラルーシ・ウクライナ・グルジアなどからの経済的動機による移民に加え、チェチェンや中央アジア諸国からの政治的動機による亡命者も多数含まれる）を受け入れており、ロシア語話者がポーランド社会の少数派コミュニティーを構成している。

しかし、ユーロ圏で経済が低迷する中、隣国ロシアの経済は好調に推移しており、ポーランド経済界には、エネルギー面での依存関係を超えて、新たなビジネスチャンスを求めて東方に進出する動きが出現する。2011 年のロシア側統計によれば[1]、外国人訪問者数（CIS およびバルト三国を除く）おいて、フィンランド人（1,211,519 人）、中国人（845,588 人）に次いで、ポーランド人が３番目に多い（704,610 人）。商用（служебная）の訪問者数に限定すれば、フィンランド人（671,813 人）に次ぎ 2 番目に多く（603,609 人）、前年（2010 年）

[1] ロシア連邦統計局（Федеральная служба государственной статистики）が公表した «Распределение мигрантов-иностранных граждан по целям поездок» に掲載された 2011 年度統計による。http://www.gks.ru/bgd/regl/b12_107/Main.htm

比で 2 倍増、ポーランド人訪問者の 85％はビジネス目的での入国であったことになる[2]。他方、ロシア・カリーニングラード州やベラルーシ国境に近いポーランド北部および東北部では、ポーランド側のハイパーマーケットに、国境を越えて買い物客が訪れる光景が日常的なものになっている。それゆえ、近年高まるロシア語への関心は、主として経済的動機によるものである。

2. ポーランドのロシア語教材の特色

ワルシャワ市内の書店の語学書コーナーで、最も数が多いのは英語関連書であり、次いでドイツ語・フランス語・スペイン語・イタリア語・ロシア語の順となる。辞書の面では、2000 年代半ば以降に編纂され、ロシア語の大変化に対応した現代語中心の大辞典が複数あるほか（見出し語 7 万〜8 万語）[3]、6 万語程度のハンディサイズの辞典や、ビジネス・法律分野に特化した辞書、新語辞典やスラング語熟語辞典、二言語対照図解辞典など、特色ある参考書の刊行が続いており、英語には及ばないが独・仏語とは肩を並べる水準にある。

ラッシュカードを用いた間隔反復学習法（Spaced repetition method. 忘却曲線に注目して、効果的なタイミングで復習を繰り返すことで確実な記憶を促す）による語彙暗記教材も、人気が高い。この方法論自体は 1930 年代から提唱されているが、1980 年代に、ポーランド人研究者により PC 用ソフト “SuperMemo” が開発され、インターネット利用の拡大と共に、亜種も含めて世界で広く普及していることも無関係ではないだろう。フラッシュカード式教材市場には数社が参入しており、付属音声の有無や、語彙用例の提示方法（コロケーションのみにとどめるか、例文を示すか）の違いはあるが、アルファベット順や品詞別ではなく、テーマ別語彙分類が採用されている点は共通している。英語用のフラッシュカード教材は、ヨーロッパ共通言語枠 A1-C2 レベルまで整っており、動詞変化のみを扱ったものや、ビジネス用語に特化したカード集もある。他方、ロシア語は A1-A2 レベル（総語数は 2200 語）までにとどまっている。採用された語彙は、ТРКИ の必須語彙基準に完全に合致するものではない。しかし、ТРКИ 基準の不完全性についてはかねてから指摘があり、

[2] 2011 年にロシアに入国した日本人は 76,204 人、うち商用目的での入国者は 23,877 人であった。

[3] 代表的な辞書に以下のものがある。Jan Wawrzyńczuk, Magdalena Kuratczyk, Eliza Małek, Albina Gołubiewa, Halina Bartwicka, Andrzej Wawrzyńczyk, *Wielki Słownik Rosyjsko-Polski* (Warszawa, PWN, 2004.). Jan Wawrzyńczuk, Magdalena Kuratczyk, Eliza Małek, Halina Bartwicka, *Wielki Słownik Polsko-Rosyjski* (Warszawa, PWN, 2005.). Sergiusz Chwatow, Mikołaj Timoszuk, *Wielki słownik Polsko-Rosyjski Rosyjsko-Polski* (Warszawa, REA, 2008.)

ТРКИ-2 （B2 相当）より上のレベルでは、必須語彙リストすら完成されていないのが現実である。ヨーロッパ共通言語枠制度が機能する EU 加盟国から、ТРКИ だけに依存しない独自の試みが出てきた意義は小さくないだろう。

店頭では „Repetytorium” と題された学習書が多いことも目を引く。これは「〜総まとめ」といった感じの既習者向け教材である。ロシア語の復習用教材には文法・語彙・動詞変化など、個別分野に分化したものが多い。ソビエト時代を彷彿とさせるような内容・体裁の教科書あるが、より効率的で斬新なメソッドに基づく教材も増加している。

老舗の学術出版社である PWN 社は、文法・動詞変化・語彙・イディオムの 4 分冊から構成される既習者向け語学書を、英語・フランス語・ドイツ語・ロシア語・イタリア語でシリーズ化した。ターゲットは、ヨーロッパ共通言語枠 A2 レベルに到達した学習者で、豊富な練習問題を通じて、体系的な文法学習と語彙力強化を目指す。文法編にあたる Albina Gołubiewa, Magdalena Kuratczuk, *Gramatyka języka rosyjskiego z ćwiczeniami* (Warszawa, 2008. ISBN 978-83-01-15579-7) では、135 の見開き 2 ページで構成される単元が設けられ、B1〜B2 レベルの形態論・統語論の重要事項が網羅されている。左ページは、リファレンス用に利用可能な詳細な文法説明を掲げ、右ページには確認用の練習問題が続く。文法解説部分には、ポーランド語話者が犯しやすい文法的誤りに視覚的注意を促す工夫がなされている。語彙編に相当する Albina Gołubiewa, Walentyna Czeczuga, Paulina Węcławiak, *Słownictwo rosyjskie w ćwiczeniach* (Warszawa, 2011. ISBN 978-83-01-16523-9) は、日常・社会生活を 21 の大分野と 150 の小区分に分割し、練習問題を通し徹底的に関連語句を身につけさせる方法論を展開する。語彙構築を単なる「語彙の羅列」に終わらせないため、語法やコロケーションの重要性を意識させる練習問題を組み入れている。イディオム編にあたる Wojciech Chlebda, Albina Gołubiewa, Jan Wawrzyńczyk, Tomasz Wielg, *Idiomy Polsko-Rosyjskie* (Warszawa, 2009. ISBN 978-83-01-15960-3) は、いわゆる諺・慣用句辞典とは異なり、ポーランド語で日常的に用いる熟語表現（約 4000）にロシア語対訳をつけ、ポーランド語のアルファベット順に配列したものである。系統的に近い言語の学習では、熟語表現や慣用表現を直訳的に用いる誤りに陥りやすい。ポーランド人学習者の誤用に注目し、それを克服するという発想から生まれた、独創性ある教材である。

ビジネス分野に特化したロシア語教材も次々に発表されているが、ロシアの類書と構成

が似通ったものや、法令文書や契約書見本の寄せ集めが大半で、独創的な方法論を展開するものは、筆者が実見した範囲では見あたらなかった。

最後に、高校（ギムナジウム）学習者向けのロシア事情読本 Andrzej Telepnev, Marcin Ziomek, *Влючиться в Россию* (Warszawa-Bielko-Biała, ParkEdukacija, 2011. ISBN 978-83-262-0995-6) を紹介する。本書は、豊富な写真とともに、ロシアの地理・国家体制・文化・名所旧跡・風俗習慣・歴史を、B1-B2 レベルの平易な文体で記述している（序文を除き、全編ロシア語である！）。見開き 2 ページ構成で、各課に内容理解と文法チェックを兼ねたテストと豆知識コーナーが設けられている。とかく感情的問題に発展しやすい過去の歴史についても、事実関係を簡潔に記すにとどめ、客観性が保たれている。印刷はカラーで高級なアート紙が使用されており、まさに書名どおりに *Влючиться в Россию* したくなるような、魅力的な仕上がりである。最近のロシアの専門出版社のラインナップにさえ、内容・体裁が本書の水準にある類書は見いだされないだろう。そのような教材がポーランドの地方都市から世に送り出されたこと自体に驚きを禁じ得ない。

3. まとめ

過去の歴史的経緯から、ポーランドには、ロシア語学および教授法の堅固な基礎研究基盤があり、最新の言語事情を反映した辞書編纂や、特色ある教材の開発を支えている。EU 加盟国として欧州共通の言語政策の枠内にあることから、未だ不確定な諸要素が残るロシアの外国人向け学習基準（ТРКИ）に偏らず、ヨーロッパ共通言語枠 (CEFR) を意識した特徴ある教材が刊行されている。現在のポーランドにおけるロシア語学習の主たる動機は、発展するロシア経済へ進出するための言語運用力の獲得にある。ビジネス界で即戦力となるのは、かつて学校でロシア語を学んだ人々であり、これが既習者向け教材の充実をもたらしている。フラッシュカードや、コロケーション中心の練習問題集を用いて、体系的なシーン別語彙構築を促す方法論には独自性が感じられ、日本語話者向けのロシア語教材開発に応用できるヒントが数多く見いだされた。ポーランドは、ロシアとは切り口の違うユニークな発想の教授法が生まれる文化的・社会的素地があり、今後の動向に期待したい。

（かとう・えいいち、東京外国語大学）

ロシア語図解辞典の現状と教育での活用

加　藤　栄　一

1. はじめに

我が国のロシア語教育では、文法や訳読に比べ、体系的な語彙構築の重要性が強調されてこなかったように感じられる。文法知識は中・上級レベルに達しながらも、それに見合った獲得語彙レベルになく、留学先で苦労したという話は良く耳にする。語彙力の低さが自発的言語運用力の弱さに直結し、伸び悩んでいる学習者が多く観察される。ポスト初級段階で、文法知識と語彙力とのアンバランスの解消を図ることは、学習を発展させる上で重要な課題である。中級以上の学習者にとっても、「自己流」で構築してきた語彙体系を整理し補完するプロセスは不可欠だ。図解辞典は、そのための有用なツールの一つである。

既存の図解辞典を、編纂方針の違いによって分類すれば、以下のようになるだろう（もっとも、この区分は厳密なものではなく、区分を跨いだ複合的機能を備える辞典もある）。

1）精密なイラストと共に、機械構造・動植物など多岐にわたる分野の専門語彙を詳録した実務者向けリファレンス用図解辞典

2）日常生活語彙だけでなく、動作や感情などを表す動詞・形容詞も収録した、外国語学習用の図解辞典

3）特定分野の語彙だけでなく、啓蒙的記述も含む百科事典的図鑑

4）旅行者・子供向けの簡易的なイラスト付き語彙集

本論では、1）と 2）に分類される図解辞典を中心に、近年の出版事情をふまえて紹介し、日本のロシア語教育・学習での使用に関して考察する。

2. ロシアの書籍市場に流通する図解辞典

ロシア語書籍市場に現在流通する図解辞典は、主に、国際的に事業展開する欧米の出版社が企画した図解辞典を基にしたものである。ロシアの書店で比較的容易に入手可能な図

解辞典には、以下のものがある[1]。

１）«Иллюстрированный словарь английского и русского языка с указателями» (Москва, «Живой язык», 2003. ISBN5-8033-0124-8)

本書は、国際的に定評のある Oxford-Duden の *Pictorial Dictionary* の露訳版である（仏露版、独露版も «Живой язык» 社より刊行）。収録語彙は 56000 語を超え、高い専門性を備えているが、原書は 20 年近く前に出版されたもので、時代にそぐわない部分も散見される。対応する日本語版：*The Oxford-Duden Pictorial Japanese and English Dictionary* (Oxford University Press, 1989.) ［絶版］

２）«Визуальный энциклопедический словарь» (Москва, «РИПОЛ классик», 2006. ISBN 5-7905-4341-3)

本書は、QA International 社（カナダ）の企画・出版による *Le Visuel Définitions*（北米市場向け英語版は *Merriam-Webster's Visual Dictionary* のタイトルで刊行） の露語版（外国語対訳なし）。語彙だけでなく、簡略な説明文が付されているのが特徴。収録語彙は 20000 語。イラストは精密なコンピュータグラフィックスによる。

３） «Визуальный словарь» シリーズ (Москва, «РИПОЛ классик», 2007 -)

QA International 社の企画・出版による *The Mini Visual Dictionary* および *Compact Visual Dictionary* のロシア語・外国語（英・仏・独・西・伊・中・アラビア語）対訳版。収録語彙 20000 語（ただし、露・英・仏・独・西のマルチリンガル一巻本は 9500 語）。使用イラストは上記２と共通だが、語義のみで説明文はない。

対応する日本語版:「THE NEW VISUAL DICTIONARY オールカラー6 ヶ国語大図典」(東京、小学館、2004 年）.

４）«Иллюстрированный словарь» シリーズ (Москва, «Эксимо», 2012 -）

[1] 「外国語としてのロシア語」教材としての絵入辞典には、ソビエト時代の初版（1988 年）をわずかに改訂した Ю.В. Ванников, А. Н. Щукин *«Картинно-ситуативный словарь русского языка»* (2-е изд. исправленное и дополненное, Москва, «АСТ», 2008) があるが、基礎語彙 2000 語をアルファベット順に配置して、例文理解補助のためのイラストを施したものであり、シーン別に語彙が分類・収録された図解辞典とは趣旨を異にする。

これも QA International 社の企画出版物のロシア語・外国語（英・仏・独・西・伊）対訳版。上掲２）の簡略版の位置づけであり、語義と簡潔な説明文を収録。

５）«Пятиязычный наглядный словарь» (Москва, АСТ: Астрель, 2005. ISBN 5-17-032263-1).

英国の出版社 Dorling Kindersley Book (DK) 発行の *Five Language Visual Dictionary* (2003) をベースにした英・仏・独・露・ウクライナ語の多言語対訳辞典。リファレンス目的に加え、外国語学習における使用を意識しており、名詞だけでなく動詞・形容詞・短いフレーズ集を含む。図版は一部イラストであるが、写真が主である。収録語彙 6000 語。

対応する日本語版：紀田 順一郎監修「5 Language （ファイブランゲージ）」（東京、ネコ・パブリシング, 2003）［絶版］

６） «Наглядный словарь»シリーズ（Москва, АСТ: Астрель, 2006 -).

上記 5 のロシア語・外国語 2 言語版（英・仏・独・西・伊・中の 6 言語版がある）で、使用図版・収録語彙も同一である。

対応する日本語版：*Bilingual Visual Dictionary. Japanese English* (New York, DK Publishing, translated by Kazumi Honda, 2011. ［上掲「5 Language （ファイブランゲージ）」の日本語部分を全面改訂。明白な誤りは訂正されたが、旧版の訳語が適切な場合も散見される］

７） «Большой визуальный словарь» (Харьков, Белгород, «Клуб семейного досуга», 2010. ISBN 978-966-14-0933-9).

ドイツの出版社が刊行した図解辞典 *Brockhaus Themenwissen. Visuelles wörterbuch* (Wissenmedia GmbH, Gütersloh/München, 2010) から翻訳された、ロシア語・ウクライナ語・英・独・仏・西語 6 言語対訳辞典。図版はイラストと写真の混在。収録語彙 35000 語。

日本人の初級・中級ロシア語学習者にとっては、対応する日本語版が比較的入手し易い５）ないし６）が検討に値するだろう。

【参考】«Русско-китайский словарь с иллюстрациями» (Москва, «Научная книга», 2009.)

中国語学習者・専門家向けの露中図解辞典。コンセプト的には Oxford-Duden を強く意識しており、307 の分類項目に詳細な図解と 18000 語の語義を納める。1980 年代後半までの中国大陸の実情を反映しており、内容がやや時代遅れになっているが、中国（および東アジ

ア）の事物をロシア語でどのように表現するか調査する時には役立つ。
対応する日本語版：「中国語図解辞典」（東京、大修館、1991 年）

3. ロシア語圏外での参照用ロシア語図解辞典

上述の通り、図解辞典出版の分野では、Oxford-Duden, DK Publishing そして QA-International の 3 社が提供するプラットフォームをローカライズする手法が国際的な流れとして定着している[2]。しかし、市場ニーズと地域の言語状況によって、選択言語にロシア語を含めるか否か判断が異なってくる。DK Publishing 社は、北米・イギリス市場向けには、*Bilingual Visual Dictionary* のラインナップに英語・ロシア語対照版を含めていないが、ドイツ語市場向けにはドイツ語・ロシア語対照版を投入している。独 Pons 社は、QA-International 社のプラットフォームによってドイツ語・ロシア語対照図解辞典を刊行しており、提携関係にある Klett 社（ポーランド）を通じ、Pons ブランドでポーランド語・ロシア語対照図解辞典を刊行している[3]。しかし、北米・イギリス市場では、QA-International 社のプラットフォームでは、ロシア語を含む対照図解辞典は販売されていない。

【参考】この流れとは別の「独立系」図解辞典として、Antonio Vallardi Editore 社（イタリア）の図解辞典シリーズ *Dizionari per immagini* に触れておく。本シリーズは、ハンディサイズの Oxford-Duden 的リファレンス指向の図解辞典で、121 分野に約 7000 語を収録する。イタリア語単独版と、イタリア語＝外国語二言語対照版がある。現在も刊行が継続されているのは英語・アラビア語・ルーマニア語・アルバニア語・中国語・ロシア語。過去には日本語［2006 年刊行、日本語訳に部分的に難あり］・仏・西・独・ポルトガル語・ポーランド語版があった。中国の北京語言大学出版社は、このプラットフォームによる二言語対照図解辞典シリーズの翻訳出版権を取得し、2011 年にロシア語＝中国語対照の「俄語主題分類図解詞典」を、2012 年に「日語主題分類図解詞典」として日本語＝中国語対照版をそれ

[2] たとえば、話者人口が 110 万人ほどのエストニア語でも、2007 年に QA-International のプラットフォームによる 5 言語対照図解辞典（エストニア語・ロシア語・英語・独語・仏語）が、2010 年に Oxford-Duden のプラットフォームによる英語・エストニア語対照図解辞典が刊行されている。
[3] *Podręczny słownik obrazkowy. Polski-Rosyjski.* (Poznań, 2010. ISBN 978-83-7608-803-7)

ぞれ出版している。ロシア語対照版の全訳語にアクセント記号が付されており、ロシア語学習者にとっては非常に便利な参考書である。

4. ロシア語話者向け外国語教材としての学習図解辞典

残念ながら、ロシアの出版社から発行されている「外国語としてのロシア語」教材には、ロシア語圏の最新の社会文化実情を反映し、かつ大人の本格的使用に耐える学習用図解辞典が現在のところ存在しない[4]。しかし、社会のあらゆる面で欧米化がすすみ、ロシア国外で編纂された図解辞典の内容が、ロシアの現状と乖離する場面は少なくなってきた。ロシア語話者向けの学習用図解辞典を、日本人がロシア語学習用教材として転用することも、現実的な選択肢として考慮することができる。

次に紹介する 2 つの英語学習者用図解辞典は、同一フォーマットで日本語対照版が発行されており、日本人学習者にとってとりわけ有用である。

１） Jayme Adelson-Goldstein, Norma Shapiro, *Oxford Picture Dictionary. Second edition. English-Russian* (New York, Oxford University Press, 2009. ISBN 978-0-19-474017-3)

本書は、人間の日常活動を 12 の大項目（日常会話、人々、住居、食品、衣類、健康、地域、交通、仕事、科目［学業］、植物と動物、レクリエーション）に分け、さらに約 150 シーンに小分類し、関連語彙 4000 をイラストと共に提示。大判で 305 頁。ロシア語以外にも、スペイン語・フランス語・ポルトガル語（ブラジル）・ハイチクレオール・タイ語・ウルドゥー語・ペルシャ語・アラビア語・ベトナム語・中国語・韓国語・日本語の対照版がある。対応する日本語版：「オックスフォード　ピクチャーディクショナリー　第 2 版」(ISBN 978-0-19-474015-9)

２） Steven J. Molinsky, Bill Bliss ed., Maria Brezinsky, John T. Brezinsky Transl. *Word By Word*

[4] 「外国語としてのポーランド語」教材として、ヤゲロニア大学から出された次の図解辞典に注目できる。Anna Seretny, *A co to takiego? Słownik* (Kraków, 2008. ISBN 97883-242-0084-5). A1-A2 レベル学習者向けで、収録語彙 2000 語。イラスト・収録語彙はポーランドの社会事情を反映している。同大学の「外国語としてのポーランド語」教材は、比較的保守的な切り口のものが多いが、コロケーション・同義関係を重視した動詞辞典 Stanisław Mędak, *Praktyczny słownik łączliwości składniowej czasowników polskich* (Kraków, 2011. ISBN 97883-242-1278-1) は、同じスラブ諸語に属するロシア語にも応用可能な方法論で編まれており示唆に富む。

picture dictionary. English/Russian, second edition (New York. Peason education. 2008. ISBN 9780131916326)

本書は、日常生活を 138 シーンに分割し、4000 語をイラストと共に提示。総頁数は 212 頁。ロシア語の他にスペイン語・ポルトガル語（ブラジル）・ハイチクレオール・ポーランド語・タイ語・ベトナム語・アラビア語・中国語（簡体字・繁体字）・韓国語・日本語の対訳版がある。

対応する日本語版：「ワード・バイ・ワード　イラスト英和辞典」(ISBN0-13-193542-9)

前者は紙面にゆとりがあるが、後者は 1 頁分の情報量がやや多めの印象を受ける。しかし、双方ともコンセプト的に近いから、学習者の好みによってどちらか一方を選択すればよいだろう。

【参考】中国・商務印書館（北京）が出版する中国語学習者向けの「漢語図解辞典」シリーズについても言及しておきたい。中国政府の国策機関として、国際的に中国語教育を展開する孔子学院が編集に関与した図解辞典で、現在までにロシア語版 «Мой словарь китайского языка с иллюстрациями» （北京、2009, ISBN 978-7-100-06646-4）と日本語版「中国語図解辞典」（北京, 2009, ISBN 978-7-100-06729-4）を含む 45 言語（英語・ドイツ語・オランダ語・フランス語・スペイン語・ポルトガル語・イタリア語・スウェーデン語・ノルウェー語・デンマーク語・アイスランド語・フィンランド語・ポーランド語・チェコ語・スロバキア語・ウクライナ語・ブルガリア語・セルビア語・クロアチア語・ブルガリア語・ルーマニア語・ギリシア語・アルバニア語・スワヒリ語・ハウサ語・アラビア語・ヘブライ語・トルコ語・ペルシア語・ウルドゥー語・ヒンディー語・ネパール語・フィリピノ語・シンハラ語・マレー語・インドネシア語・タイ語・ラオス語・カンボジア語・ベトナム語・ビルマ語・韓国語・モンゴル語）で対訳版が出版された。日常生活を中心に 15 の大項目と 142 のシーンを設け、4000 語を収録（349 頁）。中国書としては大辞典並の高額だが、印刷・紙質は上述の英語図解辞典と同等である。イラストは、現代中国に独特な文化背景を十分反映している[5]。欧米の図解辞典とは違った視点からの編纂であり、見落としやすい語彙を

[5] 本書のイラストから見た現代中国の文化的背景については、中国語学者相原茂氏が自身のブログで取り

収録するなど参考になる部分も多いが、中国事情に特化した内容面の偏りもあり、日本語話者がロシア語学習用に転用するのは難しいだろう。

5. 図解辞典利用上の問題点と対処法

翻訳された図解辞典を教材として利用するに際して、いくつか注意を要する点がある。

第一に、考慮すべきなのは継続的な入手可能性である。ロシア語圏の出版事情は、かつてに比べれば大幅に改善され、ネット書店の在庫動向を見る限りでは、本論 2 で紹介した図解辞典も、その多くが継続的に再版されている。しかし、一度欠品となったら再版されないリスクも念頭に置く必要がある。

第二の考慮点は価格である。ロシアの店頭価格に比べると、日本のロシア語専門書店では 2-3 倍の値が付くことは希ではないし、ネット書店を利用しても、国際送料を含めると 2 倍程度の価格になる。学習者にとって費用対効果が最大となるよう、場合によっては独自に入手ルートを確保する努力も必要だ。

第三に、内容面の信頼性について、複数のネイティブスピーカーと検討することが望ましい。かつて筆者は、ロシア語対照版“Word By Word”初版の訳語の妥当性について、ネイティブスピーカーの意見を仰いだが、ロシアでは使われていない不適切な訳語として、100 カ所以上の指摘を受けた。どうも、訳者は永く故国を離れて国外に暮らしていたか、あるいはロシア系移民の子孫であったらしい。幸い、第 2 版では訳語は大幅に改善されたが、信頼性の根幹に関わる部分でもあるから、有名出版社のものであってもネイティブスピーカーに目通しを依頼するのが望ましい。その際、日本に永く暮らしている者より、ロシア語圏に現住するネイティブスピーカー（可能であれば、年齢・性別・社会階層・教育レベルが異なる複数の協力者）に意見を求めるべきである。 1 人の専門家だけに頼ることは危険である。世情に疎く、現実社会との「ずれ」に気づかずに、自己の見解に固執するような言語「専門家」は、この作業に全く不向きである。

第四に、イラストや図版がロシアの実情と過度にかけ離れている場合に備えて、日頃から代替となる写真、図版、動画を収集・アーカイブ化することが勧められる。筆者は、収

上げている。「『浮気』のイメージ—中国語図解辞典から」(http://maoroom.jp/essay.aspx?id=129)

集した写真や動画を、分野別に整理してハードディスクに保存し、必要に応じてタブレット型 PC（iPad）に移して授業で活用している。教室の無線 LAN 環境が整っていれば、クラウドサービスを利用し、遠隔からデータにアクセスすることも可能である。少人数クラスであれば、大きさが 10 インチ程度の画面でも十分であるが、教室に設置されたプロジェクタや大型ディスプレーに接続できれば、利便性は一層増す。外部出力に対応しないタブレット端末もあるから、使用環境にも注意したい。

6. まとめ

体系的語彙構築において、図解辞典は非常に有用なツールである。しかし、現在のところ、日本語話者向けの本格的な「外国語としてのロシア語」学習用図解辞典は存在しない。本論では、ロシア語図解辞典の出版事情について、ロシア・北米・ヨーロッパおよび中国の事情を概観した。また、国際的に事業展開する出版社が企画したロシア語話者向け英語学習用図解辞典のうち、

1）同一フォーマットで日本語＝英語対照版が存在し

2）国内での入手が比較的容易なもの

を紹介し、ロシア語学習用に転用する際に、検討すべき問題点とその現実対処法について概説した。

（かとう・えいいち、東京外国語大学）

【参考資料】

«Word by word English/Russian»(Second edition)

露訳部分への補足

加　藤　栄　一／ニネリ・カレツカヤ

本資料は、Steven J. Molinsky, Bill Bliss ed., Maria Brezinsky, John T. Brezinsky Transl. *Word By Word picture dictionary. English/Russian, second edition* (New York. Peason education. 2008. ISBN 9780131916326) を、ロシア語学習用図解辞典として転用する際に、注意を要する箇所をリストアップしたものである。ロシアの現実を一層反映させるには、食文化や住宅事情などでさらなる補足が必要であるが、これについては、今後さらなる検討を進める予定である。

綴り字の誤りと組版段階のミスと見られる箇所は（誤植）、訳語が不正確な場合は（～が適切）、別の表現が可能な場合は（または～）とした。★には、文化・言語的背景の簡潔な説明を付した。

p.1

3. «инициал отчества»

→ または «инициал второго имени».

★ロシア人の名前の構造（имя, отчество, фамилия）を含める.

p.6

13. «Выучите страницу десять»

→ ページ全体を暗唱するのでなければ «Изучите страницу десять» が適当.

p.9

8. «расчёсываться»

→ より正確には «расчёсываться щёткой».

p. 10

11. «ехать на работу»

→ «ехать на работу на машине» （英語原文 «drive to work»を考慮）.

p.11

11. «заниматься спортом»

→ または «делать упражнения / делать зарядку»（英語原文 «exercise» を考慮）.

p.13

13. «Представляться и Представлять Других»

→ «Представляемся и представляем других».

★ 見出しに不定形を使うと命令調に感じられ不自然.

p.14

4. «туманно»

→ «пасмурно» も併記（英語原文 «nazy» を考慮）.

p.20

11. «ферма»

→ «ранчо»（誤植）.

p. 21

14. «диван»

→«софа» / «двухместное кресло» が適切.

p. 23

11. «одеяло»

→ «плед» が適切.

p.25

30. «кенгуру»

→ または «сумка-кенгуру»

p.25

31. «кенгуру»

→ または «заплечная сумка-кенгуру»

p.28

11. «портье/швейцар»

→ ★超高級マンションないしホテルの「ドアマン」の意味では適切だが、ロシアの集合住宅の管理人は «консьерж» と称するのが普通。

p.30

A. «водопроводчик»

→ «сантехник» が適切.

p.32

9. «швабра»

→ «моп» が適切.

10. «швабра»

→ «швабра/моп с губкой» が適切.

11. «швабра»

→ «швабра-лентяйка» が適切.

p.33

18/19. «распылитель»

→ «аэрозоль»【男】も可.

p.35

2. «канистра с бензином»

→ ★容器の用途を表現するなら «канистра для бензина / для топлива» も可.

p.37

17. «кулинария»

→ «гастрономия» が適切.

20. «кафе»

→ ★アメリカンドーナツ «пончики» を扱う店は «пончиковая».ロシア流ドーナツ «пышки» を扱う店ならば «пышечная».

p.38

16. «магазин животных»

→ «зоомагазин» が適切.

p.42

21. «физически неполноценный»

→ または «нетрудоспособный».

★ 21-23 は、身体障害に関する言い換え表現。しかし、глухой, немой, слепой など直接表現は、ロシアでは未だ社会的に許容されている。

p.46

8. «испытываемый жаждой»

→ «испытывающий жажду» が適切.

11/12. «грустный / несчастный / печальный»

→ 英語 miserable は «грустный» より悲惨. «несчастный» が適切であろう。

p.49

12. «цукини»

→ «цуккини» （誤植）.

p.49

12. «кабачок»

→ «патиссон» が適切.

p.50

12. «колбаски для жарки»

→ «колбаски/сосиски» が適切.

p.53

見出し «Продукты»

→ ★生鮮食料品以外の穀類・豆・粉・瓶詰等は «бакалея» と総称する。

«Соусы/Condiments»

→ «Приправы и специи» が適切.

32. «сдобная пышка»

→ «английские маффины» / «английские булочки» が適切.

p.61

18. «ледяной чай»

→ «холодный чай» / «чай с льдом»が適切.

p.62

11/12. «официантка/официант»

→ ★より中立的には «обслуживающий персонал»

p.66

19. «комбинезон»

→ または «костюм-комбинезон».

p.67

2. «пальто»

→ または «пальто типа шинель»

20. «куртка»

→ または «лыжная куртка»

22. «шапка-маска для лыжника»

→ または «маска для лыжника».

25. «длинная куртка с капюшоном»

→ «парка» が適切.

p.68

2. «ночная рубашка»

→または «длинная ночная рубашка».

13. «женские трусы»

→または «бикини».

23. «гольфы»

→または «длинные носки».

p.69

23. «ботинки»

→ «сапоги» が適切.

p.71

10. «носки»

→ または «носки по лодыжку».

31. «с рисунком пейсли»

→ または «с огурцами».

p.72

3/4. «свободный»

→ «мешковатый» が適切 （英語原文 «baggy»を考慮）.

p.74

17. «фонтан с питьевой водой»

→ «фонтанчик с питьевой водой» / «питьевой фонтанчик» が適切.

p.78

19. «текстовый процессор»

→ または «программа [для] обработки текстов».

20. «табличный процессор»

→ または «программа табличных вычислений».

p.79

12. «кукла для мальчиков»

→ «кукла-персонаж из фильма» が適切.

p.80

A. «ставить деньги на счёт»

→ «класть деньги на счёт» が適切.

F. «заполнять анкету на долг»

→ «заполнять анкету на ссуду» / «заполнять заявку на кредит» が適切.

4. «сертифицированный банковский чек для путешествий»

→ «дорожный чек» が適切.

p.81

4. «сертифицированный банковский чек»

→ «денежный перевод» が適切.

p.81

5. «сертифицированный банковский чек для путешествий»

→ «дорожный чек» が適切.

p.82

9. «сертифицированная почта»

→ «заказная почта» が適切.

★ 補足する郵便関係語彙 бандероль 小型包装物, スモールパケット/ простой　普通, заказной　書留

14. «сертифицированный почтой чек»

→ «почтовый денежный перевод» が適切.

★ ロシアの郵便為替は証書方式ではなく、postal money order 「為替証書」に対応するものがない.

p.84

D. «здание мэрии»

→ または «городское управление» / «муниципалитет».

10. «приёмная»

→ «конференц-зал» が適切.

p.85

20. «гангстерское насилие»

→ «нападение банды» / «нападение шайки» が適切.

p.88

6. «фарингит»

→ より口語的には «больное горло».

14. «кривошея»

→ より口語的には «шея болит».

22. колики/приступ острой боли»

→ «спазмы» を追加.

p.89

29. «тошнота»

→ «тошнотворный/тошнит» を追加.

p.90

14. «обезболивающее средство»

→ «обезболивающее средство без аспирина» が適切.

p.96

16. «стоматолог»

→ «ортодонт» が適切.

p.98

19. «заколка»

→または «заколка-крабик».

p.99

27. «пилка»

→または «наждачная пилочка».

p.100

22. «вместилище игрушек»

→ 机やベッドが収納棚と一体となっているものは «детский уголок».

p.106

6. «фут-фит»

→ «фут-футы» が適切.

p.107

16. «мыслить и записывать идеи»

→ ★「ブレーンストーミング方式」は «метод мозговой штурм». より簡明に «обсуждать проблему коллективом» も可.

18. «писать на черновике»

→ または «набросать черновик».

p.113

30. «сотрудник продовольственной службы»

→ «кухонный работник» / «работник в сфере общественного питания» が適切.

★ファストフード産業 «индустрия быстрого питания».

p.116

5. «строить *вещи* / конструировать *вещи*»

→ «строить / конструировать *что-либо*».

p.120

11. «блок для записей»

→ または «блок самоклеящихся листков для записи» / «Post-it» （商標名）.

★「付箋紙」липкая [клейкая / самоклеющаяся] бумага

p.124

8. «билетный киоск»

→ «продажа билетов» / «билетная касса» が適切.

★«билетный киоск»はキオスク型切符売り場.

p.130

21. «повернитесь налево»

→ «поверните налево» が適切.

22. «повернитесь направо»

→ «поверните направо» が適切.

p.145

A. «кораблевождение»

→ «парусный спорт» が適切.

C. «кататься на лодке»

→ «гребля» が適切.

p.146

見出し «Спортивные занятия»

→ «Спортивная деятельность» が適切.

ロシア語教育における
タブレット PC とスマートフォンの活用の可能性

加　藤　栄　一

1. 加速するスマートフォン・タブレット PC の普及

2012 年 11 月に「博報堂ＤＹグループ・スマートデバイス・ビジネスセンター」が行った調査によれば、10〜60 代の日本人のスマートフォン保有率は約 4 割に上り、年齢別では 15-19 歳では 59.3%、20-29 歳では 63.2%に達するという。同調査によれば、タブレット PC への関心も高まっており、非所有者の 61%が「興味がある」と回答している[1]。

高機能な情報端末が普及しつつある中で、どのような形でそれらをロシア語教育に取り入れていくことできるか。その端緒を探る目的で、筆者は、2012 年 11 月に、四年制大学のロシア語専攻学生約 50 名を対象に「ロシア語学習と携帯端末利用に関するアンケート」を実施した。本論では、調査結果に基づいて、スマートフォンとタブレット PC のロシア語教育での活用法について、筆者の実践例とともに提案を行いたい。

２．「携帯端末利用に関するアンケート」調査結果の概要

調査対象：東京外国語大学でロシア語を専攻語として学ぶ 1 年生

調査人数：51 名

年齢層：18-20 歳

スマートフォン保有率：78%（40 名）

OS 別のシェア内訳：Apple 社 iOS 系（iPhone）60.24%（24 名）

Android 系 29.41%（15 名）

その他(WindowsMobile) 10.35%（1 名）

タブレット型 PC 保有率：1.9%（1 名）

[1] 「全国スマートフォンユーザー1000 人調査」第 4 回分析結果報告による。
http://www.hakuhodo.co.jp/uploads/2013/02/20130212_2.pdf

自宅の PC 環境（複数回答）：

Windows ノート型　45 名
Windows デスクトップ型　7 名
Mac ノート型　7 名
Mac デスクトップ型　1 名

自宅インターネット環境（複数回答）

光ファイバー	24 名
ADSL	8 名
WiMax	12 名
接続環境にない	1 名
不明	6 名

調査対象となった学生の 8 割近くがスマートフォンを所有しており、そのうち約 6 割が iPhone の、3 割がアンドロイド携帯の利用者である。一方、比較的高価なタブロイド PC の保有者は圧倒的に少数派であった（調査時には Google Nexus 7 に代表される廉価なタブロイド端末の販売開始から日が浅かった）。自己所有の PC 環境では、Windows 系マシンの利用者が多数派で、Mac ユーザーは少数派（ただし、こちらは Windows 系マシンも保有する者もいる）である。インターネット環境についてみると、自宅で高速インターネット通信を利用できる者が多数である。

「スマートフォン他の携帯端末をロシア語の勉強に使っていますか」の設問には

- 「使っていない」と回答したのは 38 名（74.5%）
- 「使っている」と応えたのは 13 名（25.5%）.

「使っていない」と回答した人に、その理由を複数回答で尋ねたところ、

- 使いたいと思うが、どのように使ったらよいかわからない（26 名）
- 勉強用に使いたいとは思わない（6 名）
- ロシア語以外の勉強では使っているが、ロシア語学習用のアプリでよいものがない（4 名）

・ その他（経済的事情で購入できない、使い方がわからない、携帯端末からネットにつながない、ロシア語キーボードがない［アンドロイド携帯利用者］）

という理由があげられた。学習者は、言語学習に携帯端末を使う意欲はあるが、その方法論について十分な知識を持っていない。教師の側が、学習者に積極的にアドバイスすることが必要という状況が浮かび上がる。

逆に「使っている」と回答した人に、使い方について複数回答で尋ねたところ

・ 電子辞書として（Google 翻訳を含む）（7 名）
・ ロシア語のテレビ・ラジオ・動画の閲覧（7 名）
・ 教科書の録音音声の再生（3 名）
・ ロシア語学習用アプリを購入（2 名）
・ SNS（Skype/Facebook）でネイティブと交流（2 名）

という結果になった。

「今後スマートフォンその他の携帯端末をロシア語の勉強に使うとすれば、どのような使い方をしたいですか」の設問には（複数回答）、

・ ロシア語の音楽やテレビ・ラジオの視聴・動画の閲覧（29 名）
・ 単語帳・フラッシュカードとして（データは自作）（19 名）
・ ロシア語学習用アプリを購入（19 名）
・ 教科書の録音音声の再生（16 名）
・ 電子辞書として（16 名）
・ 学習用以外のロシア語アプリの利用（ニュースサイトや新聞閲覧）（13 名）
・ SNS でネイティブと交流（11 名）
・ NHK ラジオ講座の販売教材の利用（2 名）

との回答があった。

「ロシア語学習で苦手とする分野」にかんする設問（複数回答）では

・ 語形変化が覚えづらい（35 名）
・ 語彙が覚えづらい（31 名）
・ アクセントが覚えづらい（29 名）
・ 綴りをよく間違える（27 名）

・ 文法が覚えづらい（20 名）
・ 聞き取りが難しい（19 名）
・ 発音が難しい（15 名）

との回答があった。

「電子媒体（PDF や電子ブック）で教科書や参考書、練習問題集を利用したいと思うか」の問いには

・ 思う（25 名）
・ 思わない（23 名）
・ 無回答（3 名）

という結果になった。若者層では、紙媒体の教科書・参考書を好む傾向と、電子書籍を肯定的に受け入れようとする層が拮抗しているようだ。

「仮に電子端末を新たに購入する場合、どのくらいの価格まで支出可能ですか」の問いには、

・ 1 万円〜2 万円（28 名）
・ 1 万円未満（8 名）
・ ２〜3 万円（7 名）
・ ３〜4 万円（2 名）

といった回答結果が出た。

「仮に電子端末用アプリを購入する場合、いくらまで支出可能ですか」の問いには

・ 500 円未満（15 名）
・ 300 円未満（8 名）
・ 100 円未満（7 名）
・ 1000 円まで（5 名）
・ 200 円未満（5 名）
・ 800 円未満（3 名）

などとなった。

3. 携帯端末を通じたテレビ・ラジオの活用

日本では、英語以外の外国語を実生活で用いるチャンスが多いわけではない。学んだことを活用する場に恵まれないことが、日本人の「外国語下手」の一因になっている。実践的な外国語習得を目指すのであれば、その言語の話される社会で一定期間暮らすのが一番の近道であろうが、留学先で漫然と過ごすだけでは、聴解力・語彙力・読解力をバランスよく養うことは期待できない。

ロシア語のテレビ・ラジオの視聴は、国内にいながら聴解力を維持向上させる手段として有効な手だてである。かつては、ロシアのテレビ視聴のために大型パラボラアンテナを設置する必要があり、費用的・スペース的に負担が大きかった。しかし、国内では高速インターネットの利用が一般化し、この 1-2 年の間にロシアのテレビ・ラジオ局が高品位のストリーミング放送を積極的に展開するようになったことから、機材面での負担は大幅に軽減されている。さらに、携帯端末の CPU 性能向上で、ノートパソコンやデスクトップ型 PC となんら遜色ない動画・音声再生が可能となってきた。

アンケート結果が示すとおり、Apple 社の iOS または Android を基本 OS に搭載した機種が普及しており、利用者はアプリ支出を可能な限り抑えたいと考えている。この要件に合致したテレビ・ラジオ視聴用アプリの中から、比較的利用しやすいものを紹介する。

★インターネットラジオ聴取用アプリ

«TuneIn Radio» (開発：TuneIn)

iOS 用 https://itunes.apple.com/jp/app/tunein-radio/id418987775?mt=8

Android 用 https://play.google.com/store/apps/details?id=tunein.player&hl=ja

特徴：世界各地のストリーミングラジオ（約 7 万局）を聴くことができる。放送局は国・地域別・言語別・ジャンル別にカテゴライズされ、ロシア以外の地域のロシア語放送を選択することも容易に可能である。なお上級の Pro 版（iOS 用 85 円、Android 用は 99 円）は録音機能があり、外国語学習には有用である。

★ テレビ視聴用アプリ

１） iOS 用アプリ

«Первый» (開発：IPS Pirates)

https://itunes.apple.com/jp/app/pervyj/id562888484?mt=8&affId=2186604&ign-mpt=uo%3D4

ロシアの全国ネット局 «Первый канал» の公式アプリ。原稿を見ながらニュース動画が視聴可能で、リスニング力強化に向いている。自局製作のトークショー・クイズ・各種バラエティー番組などもアーカイブから見ることができる。ストリーミング放送にも対応するが、放送権の都合から、国外で見られない番組もある〔なお、同社製のアンドロイド用アプリもあるが、日本からはダウンロード不可〕。

«Russian television» (開発：Serguei Khramtchenko)

https://itunes.apple.com/jp/app/russian-television/id424538892?mt=8

ロシアの主要テレビと、ロシア国外のテレビ局のストリーミング放送視聴用アプリ。アプリ本体は無料だが、別途定期利用料が課金される（1 年分前納の場合 450 円）。

２）Android 用アプリ

«Russian Live TV Free» (開発：CIRA Mobile)

https://play.google.com/store/apps/details?id=com.livetv.russia&feature=search_result#?t=W251bGwsMSwxLDEsImNvbS5saXZldHYucnVzc2lhIl0.

ロシアの主要局・専門チャンネルを中心とした、ストリーミング放送視聴用の無料アプリ（定期利用課金なし）。

テレビ・ラジオの視聴を学習者に勧めるタイミングは、最初期の段階からが望ましい。「本物に数多く触れるのが、目利きへの近道である」とよく言われるが、これは言語習得にも当てはまる。「わからなくても聞き流す」ことを毎日続けさせることで、現実の音声・スピード・イントネーションに触れる時間が長くなり、自然な発音・イントネーションの習得の下地を作ることができるからだ。少し学習が進んできたならば、語や短いフレーズのレ

ベルで聞き取りができたか確認させることも大切である。穴埋め形式のリスニングで重要な語句を印象づける方法も有効である。ニュースやナレーションの多い番組と、トークショーやドラマのように対話がメインとなる番組のバランスも大切にしたい。中・上級者であれば、対談番組や長めの記者リポートを、各社のサイトで公開されているテキストを併用しながら聞くと良い。最上級者であれば、同時・逐次通訳練習、字起こし訓練や、短時間での要旨作成訓練に取り組ませることも有効である。

日頃からテレビ・ラジオに慣れ親しむことは、文化・社会事情知識を得る手段として極めて有効である。初級段階では、どうしても授業が文法学習と単調な練習問題に偏りがちになるから、学習者側の意欲低下が避けられない。学習している言語を通して、個人が興味を抱く世界に触れることで、モチベーションの維持向上を図ることが期待できる。

4. 学習ツールとしての携帯端末使用

ロシア語学習者が特に困難を覚えている分野として、「語形変化の複雑さ」「語彙の覚えづらさ」「アクセント位置の問題」「綴り」「文法規則の覚えづらさ」が指摘されている。彼らの弱点克服をサポートするために、携帯端末が使用できれば、有効な道具となるはずだ。

アンケート調査では、携帯端末のロシア語学習での使い道として、「単語帳やフラッシュカードとして」「ロシア語学習用アプリを購入する」という回答が一定数あった。確かに、特定の学習課題に特化したアプリ製作は有効なソリューションである。しかし、プログラミング知識が必要であり、ロシア語教師で対応できる者は例外的であろう。専門家と共に開発するとしても、費用対効果の問題で、なかなか実現は難しい。そうであれば、自作データを取り込んで使用するタイプの既存アプリを活用した方が、遙かに得策である。「フラッシュカード」や「単語カード」のアプリは、多数あるが、

1）データを PC 上で容易に編集できること

2）Unicode に対応していること

は最低の必須条件となる。iOS 上で作動するアプリとしては、国産の FlashCardQ3 （製作：

Ryoichi SHINBORI）が注目される[2]。現時点で本アプリは無料公開されており、文字コードが Unicode8 で CSV 形式ファイルで作成（項目をタブ切りするだけでよい）すれば、多言語の暗記カードとなる優れものである。問題データは、PC から転送することができるほか、メールの添付ファイルからも可能で、クラスのメーリングリストを使って一斉に配信することも容易である。この種のフラッシュカードアプリには、「デッキ」とよばれる問題データを、一旦外部サーバにアップロードして取り込む方式のものがある。これでは、誰でもデータをダウンロード可能な状態となり、データに著作権を主張したい場合や頒布先を限定したい時に問題が発生する恐れがある。この点、FlashCardQ3 では、データの取り込みに外部サーバへのアップロードは必要ではなく、データ管理を行う上からも優れている。

別の優秀な学習用アプリとして注目されるのは、iOS 用の“xQuestions”（製作：SamApp）である[3]。これは Excel 形式の表計算ファイルで問題を作成するテスト用ソフトである。画像・音声・動画を取り込めるほか、選択式・穴埋め式・筆記式といった多彩な形式のテスト問題を作成できる秀逸なアプリである（価格は現時点で 170 円）。作成した問題データは、外部サーバへアップロードも可能であるが、端末に PC あるいはメール添付ファイルで直接取り込むことができる。質問の記述に一定の規則があるが、それさえ理解できれば、問題作成は容易である。筆者も、動画・音声ファイルを付属させた聞き取りテストや、綴りを確認させる記述式問題（iPhone/iPodTouch では画面が小さく入力が難しいため、iPad が適している）など、学習者の弱点に特化させた問題を作成して授業内で活用しているが、工夫次第で使い方は無限である。

拙著「時事ロシア語」において、筆者はコロケーションと単文を重視した体系的語彙構築学習法を提唱してきたが、

- ページ面積に比べ語彙量が多く、見落としが発生する
- 同義語や置換表現を十分に記憶しきれない
- 受動的に理解できても、能動的に使用できる語が増えない

といった学習者も多く、より効果性ある学習方法の提示が不可欠であると感じている。筆

[2] 使用法・データ作成法については、http://www.pragruic.com/ja/iphone/flashcardq3 を参照

[3] http://www.samapp.net/xquestions-ja/

者が担当する授業の受講者は、20 代後半から 45 歳くらいまでの多忙な職種の従事者が多く、自分で単語カードを手書きで作成するなど、時間をかけて学習に向き合うのが難しい面がある。そこで、電車通勤の 10-20 分の時間を有効に使う学習法として「時事ロシア語」準拠の FlashCardQ3 用フラッシュカードと、xQuestions 用復習テスト教材を作成し、使用を推奨している。復習効果は確実に現れており、授業で扱いきれなかった応用分野も、課題として出しやすくなった。将来語学教材の製作にあたっては、音声データにくわえて、フラッシュカード用電子データも付録として提供することで、付加価値を一層高めることができるのではないか。

5. まとめ

IT 技術は日進月歩の世界であり、ここに記した事例も、数年後には時代にそぐわないものとなるだろう。しかし、時代のニーズに常に敏感でありつづけること、そして、技術革新の方向性を見極め、最も自然な流れ（＝多数派ユーザーの動向）に沿ってゆくことは、言語教育の可能性を無限に広げ、教育メソッドの有効性をより高めることにつながる（独自企画の機材やソフトの開発は、経費がかかる割には、後々転用できないリスクを伴う）。タブレット型 PC を小学生に無償貸与する計画もあると聞く昨今、言語教育の世界においても、常にイノベーションが求められているのだ。

（かとう　えいいち、東京外国語大学）

【教授法メモ】

«Распространенные ошибки японцев в говорении на русском языке»

Нинель Корецкая

Вообще-то, при слове «ошибка», а тем более «у японцев», (которые, по мнению многих, особенно стремятся к совершенству во всем), хочется сразу насторожиться. Мурашки по коже. Мы не любим ошибаться. Поэтому указывать японским учащимся на ошибку мне кажется некорректным. Но тем не менее, есть в Японии люди, которые попросили меня написать именно о том, какие они делают ОШИБКИ, говоря на русском языке. Поэтому данная статья называется именно так.

Давайте остановимся на десяти наиболее распространенных ошибках, и поговорим о том, как нам их преодолеть.

Номер 1. Стеснение.

Когда мы вместе с моим будущим мужем пошли на церемонию получения дипломов Университета Иностранных Языков Токио, из всего его курса русского языка только два человека (не считая его самого) смогли со мной говорить. Один из них перед этим ездил в Россию. Кстати, мой будущий муж тоже перед этим год провел в России. Они чувствовали себя более уверенно, чем остальные студенты. Вы думаете, остальные студенты не знали и не понимали русского? Да ничего подобного. Но, как мне объяснили, они просто стеснялись. Они и рады бы были поговорить, но робели и боялись сделать ошибку (об этом еще будем говорить далее).

Как, скажите мне пожалуйста, вы будете говорить на иностранном языке, если вы стесняетесь? Ну, писать еще как-то можно, и то с чувством неуверенности в себе. А уж о том, чтобы практиковаться в говорении, и речи нет.

Возможно, вам помогут следующие советы: старайтесь пока НЕ СТРЕМИТЬСЯ К СОВЕРШЕНСТВУ в говорении. Помните: русские вас оценят уже за ваши усилия сказать что-то на их языке. И еще: задайтесь целью встретить русского и поговорить с ним хотя бы пару минут. Может быть, о том, как добраться до какой-то станции, или о погоде, или еще о чем... Хотя бы короткий разговор для начала. А если у вас есть знакомые русские (или русскоговорящие) – старайтесь интересоваться ими. Спросите что-нибудь о домашних рецептах русской кухни, или о том, как они провели выходные, или о том, как им жизнь в Японии (о последнем мы можем говорить бесконечно!). Улыбайтесь и не думайте слишком много о себе.

Номер 2. Боязнь сделать ошибку.

Понятное дело, в университете нам твердили, что важно говорить на изучаемом языке чисто и правильно. Чем меньше ошибок – тем больше уважения со стороны нашего собеседника... Так-то оно так, но в реальности: как только выпускники получают долгожданный диплом, большинство из них робеют даже начать говорить на этом самом изучаемом ими языке, - вдруг они скажут что-то «неправильно».

Как тут помочь себе? Ну, во-первых, запомните: вы не на экзамене и даже не на лекции у вашего уважаемого преподавателя русского языка. И никто не собирается считать ваши ошибки. А во-вторых, не наделав ошибок, языку не научишься! Да-да-да! Так что, вперед, дорогие изучающие русский язык – говорите на здоровье и делайте ошибки! Если вы к тому же найдете себе дружелюбных русскоязычных собеседников, то вам будет гораздо легче. Вы уже сосредоточитесь на самом разговоре, а не на том, как вы спотыкаетесь, пытаясь произнести слово.

Номер 3. Звуки «р» и «л».

Вот мы и перешли к фонетике. То есть, к ошибкам в самом процессе говорения. Надо сказать, звуки «р» и «л» трудны для японцев и для китайцев не только при изучении русского, а при изучении любого языка, содержащего эти звуки. И без постоянной слуховой практики и практики произношения даже очень хорошо натренированный студент может «скатиться» на прежний уровень, когда он снова начнет путать «р» и «л». При всем при том, что, как я уже сказала, ошибку бояться делать НЕ нужно - важно все-таки помнить: перепутав «р» и «л», вы можете полностью изменить смысл сказанного! Представьте, что у вас две русских знакомых: Алина и Арина. И вы, собравшись вместе, обращаетесь к одной из них... Назвав Алину «Ариной» или наоборот, получите конфуз. Или будете долго вместе смеяться, если девушки окажутся с чувством юмора...

Вот пара советов по тренировке звуков «р» и «л». Попросите своего преподавателя привести параллели из японского языка, которые помогут вам освоить данные звуки. Например, я, заметив, что мой ученик произносит слово «рамен» (ラーメン) как «ламен», объяснила ему слог «ла» как «ラーメンの «ла»». Он сразу запомнил и больше ошибок в слоге «ла» не делал. Этот же самый ученик произносил слог «ло» в слове “Lawson”: как «ро». Я сказала ему: «ローソンの «ро»», и он тоже усвоил слог «ро». И так далее...

Рекомендуемые песни для тренировки звуков «р», «л»:

«Песенка Чебурашки»

- ТепеРь я ЧебуРашка,
Мне каждая двоРняжка
ПРи встРече сРазу Лапу подает...

«Песня о звездах» в исполнении БГ и Сплина:

Там высоко-высоко кто-то проЛиЛ моЛоко,
И поЛучиЛась мЛечная доРога.
А вдоЛь по ней, вдоЛь по ней между жемчужных поЛей
Месяц пЛывет как беЛая пиРога...

Номер 4. Звуки «ж» и «з».

У японцев есть затруднения в изучении русских свистящих и шипящих звуков. В частности, у них есть склонность произносить «з» как смягченное «ж», а твердый звук «ж» дается, как правило, очень трудно. Обсудив данную проблему с группой преподавателей русского языка для иностранцев, мы пришли к выводу, что для помощи в освоении твердого звука «ж», можно приводить параллели из широко известных заимствованных французских названий. Надо оговориться, что «ж» во французском языке другое, чем в русском. Но в качестве примера близкого по описанию звука может подойти. Например, вино «Божоле». Машина марки «Пежо». Французские имена: Жан Рено и Жан Клод Ван Дамм, Жерар Депардье...

Звук «з» тренируется так же, как и «с», только струя воздуха проходит ПОД, а не НАД кончиком языка. Опять же, могут помочь известные названия: Maison Kayser (Мезон Кайзер), Кавасаки Муза...

В целом, для преодоления затруднений со звуками «З» и «Ж», конечно же, нужны слуховая практика и упражнения на произношение.

Попробуйте слушать и напевать следующие песни:

Группа «Земляне», «Земля в иллюминаторе» (1983 год)

Земля в иллюминаторе, Земля в иллюминаторе,
Земля в иллюминаторе видна...
Как сын грустит о матери, как сын грустит о матери,
Грустим мы о Земле - она одна.
А Звезды тем не менее, а Звезды тем не менее чуть ближе,
Но все также холодны.
И, как в часы Затмения, и, как в часы Затмения Ждем света
И Земные видим сны.

Песня «Журчат ручьи», в исполнении Андрея Миронова или Жасмин:

По бульвару мрачно шел прохоЖий,
Птицы пели трели про апрель.
Нес прохожий толстый, чернокоЖий
Многоуважаемый портфель

Песня «Жигули» Антона Лирника:

Я расскажу вам про водителя Жигуля
Выпуска 80-го года где-то.
Кто-то называет эту машину корытом,
И только водитель Жигуля называет её раритетом.

Номер 5. Звук «ш».

Звук «ш» не должен вызывать затруднений, если перед изучением русского вы основательно тренировали английское произношение: «show», «sharp», «shell», и т.д. Если же русский язык – это первый иностранный язык изучающего, то мы чаще наблюдаем склонность смягчать звук «ш», произнося его, скорее, как звук «щ».

Проблема решается так же, как и в вышеописанных проблемах произношения. Нужны упражнения на произношение и практика. Пробуйте произносить следующие пары: ШЁЛ – ЩЁТКА, ШАР – ЩАВЕЛЬ, ШИНА – ЩИ, ШЕСТЬ – ЩЕЛЬ, ШУТКА – ЩУКА.

Из песен могу привести «Песню идущего домой» Вячеслава Бутусова:

Он Шёл со мной рядом,
Шпионил за мной.
Следил за мной взглядом
БесШумный конвой...

Номер 6. Слоги с гласной «у».

Еще одна фонетическая ошибка: любят японцы говорить «сокУровище» вместо «сокровище», «пУредставитель» вместо «представитель», «когУда» вместо «когда», и так далее. Иначе говоря, вставляют «у» между согласными. Еще бы, ведь японская речь формировалась под влиянием фонетического закона гармонии гласных. Количество согласных звуков в японских словах ограничено.

Нередко такое лишнее «у» может существенно повлиять на смысл речи. Например, если вы скажете: «Это большой сурок» вместо «Это большой срок», смысл будет совсем другим ☺.

Как натренировать произношение множества согласных в речи? Попробуйте каждый день несколько раз повторять русские скороговорки!

Ехал грека через реку,
Видит грека - в реке рак.
Сунул грека руку в реку,
Рак за руку грека цап!

1.
Возвратился к речке грека,
Отомстить решил врагу.
Обыскал с ружьем всю реку,
А рак сидел на берегу.

2.
Ехал грека через реку,
И под ним сломался мост.
Цапнул рак за руку грека,
Грек его поймал за хвост.
Так и жили под мостом
Рак с рукой, а грек с хвостом.

3.
Как-то раз решил веселый грека
Возле речки друга повстречать.
Оба опустили руки в реку,
Рак не знал, с кого из них начать.

Следите, чтобы не произнести «гУрека» или «сУмотУрит»...
Послушайте песни Владимира Высоцкого. Например:

Если друг оказался вдруг
И не друг и не враг, а так...
Если сразу не разберешь,
Плох он или хорош, -
Парня в горы тяни - рискни,
Не бросай одного его,
Пусть он в связке в одной с тобой -
Там поймешь, кто такой.

И, конечно же, практикуйтесь писать по-русски почаще. Особенно слова со множественными согласными! Так вы запомните, что никакого «у» там на самом деле нет!

Номер 7. Склонение существительных, прилагательных и местоимений.

Данная ошибка уже не связана напрямую с фонетикой. В японском языке, как известно, НЕТ склонений. Более того, даже множественное и единственное числа совпадают по форме. Лишь иногда добавляют «～たち». А в русском... Выучив кое-как шесть падежей, бедный студент, пытаясь бегло говорить, начинает: «Я принесу мою сумка – может быть, у нее я забыл ключ... Я видел твой ручка на диване...». Очень часто

неправильно склоняют МЕСТОИМЕНИЯ. Мой, моя, мое, его, ее, твой, твоя, твое... Местоимений в русском языке действительно хватает. На втором месте в «списке ошибок» идут существительные. «Хочу пить вода», «Я расскажу тебе эта история», и т.д. Ошибки в прилагательных делаются реже: видимо, запомнив окончания по родам, студент уже понимает, что «Этот красивый девушка» не скажешь.

По-видимому, надо еще и еще раз повторять русские падежи. Иметь в зоне доступности вспомогательные таблицы. И просить знакомых русских вас поправлять. Дерзайте!

Номер 8. Предлоги.

Предлоги в русском языке имеют обширнейшую систему, и разделяются как по лексическому и функциональному значению, так и по ряду других признаков. Поэтому, как изучающий русский язык, мужественно приготовьтесь к тому, что вы БУДЕТЕ делать ошибки в предлогах. Обязательно! Потому как их великое множество, да еще и употребляться почти каждый из них может по разному. Возьмем, для примера, предлог «за».

Сколько ты предлогов успеешь выучить за один раз?
Она не хочет за него замуж.
Заверни за угол – увидишь магазин, который ты искал.

Как видим, во всех трех примерах лексическое значение у предлога «за» различается.

Так что, крепитесь! А для того, чтобы не показывать, что вы сдались, делайте хотя бы иногда упражнения на предлоги, чтобы освежать их в памяти.

Вот упражнения, взятые из статьи Валеевой Н. А. «Видеотьютор по русскому языку»: Делая их, вы заодно и освежите свои знания по местоимениям!

Упражнение 1.

Раскройте скобки. Там, где нужно, поставьте дефис.

Выйти (из) комнаты, из(за) болезни, узнать (от)друга, присесть (к)столу, по(над) лесом, (по)реке, взяться(за) дело, инспектор (из)министерства, невнимательный (к) людям, скупой (на)слова, из(под) стола, путь(к) заводу, лекарства(от)гриппа, добрый (по)натуре, рассеянный (до)крайности, полезный (для)практики, мечтать (о)счастье, поставьте (на)шкаф, бродить (по) городу; подумать (перед)тем, как отвечать; смахнуть пыль (с)плеча, ждать (до) утра, признаться (при)всех, думать (об, обо)мне, (под, подо)льдом,

(с)нами, (через) реку, (по)лугу, (за)Днепром, (у)калитки, по(за)тыном огород, (со)стола, (без, безо)всяких усилий.

Упражнение 2.

Раскройте скобки, поставив заключенные в них слова в нужном падеже.

Поступить наперекор (желание) друзей, идти навстречу (ветер), действовать согласно (закон), вопреки (предсказание), благодаря (прочные знания), добиться успеха благодаря (серьезное отношение) к делу, по (сколько) книг вы получили, нам дали (несколько) тетрадей, выдали по (десять) рублей, по (приезд) в город устроился в гостинице, тосковал по (родное село), грустил по (вы), сделать доклад по (возвращение), приехать на стройку по (окончание) вуза, вопреки (совет) друзей, тужить по (он), действовать согласно (предписание), скучать по (сын).

Упражнение 3. Найдите вариант с ошибкой.

1) Ты опоздал из-за меня.

2) Я вернусь в течение часа.

3) Вместо назначения поезд опоздал.

4) Имей в виду, я буду поступать по-своему.

Номер 9. Совершенные и несовершенные формы глаголов.

Ох, уж эти русские глаголы... Не дают они покоя изучающим этот язык - не дают! Почему-то особенно трудно японским изучающим удается запомнить, когда же все-таки употреблять совершенную, а когда – несовершенную форму глагола.

Ну, тут без логики не обойтись. Если обобщить все случаи употребления данных двух видов глагола, то можно сказать, что: 1) Несовершенный вид глагола указывает на длительность либо незавершенность либо повторение действия. 2) Совершенный вид глагола, напротив, указывает на законченность действия, его неповторяемость, его результат. Но есть и отдельные ситуации: например, когда приходят гости, мы им говорим: «Пожалуйста, проходите. Вешайте сюда пальто. Садитесь, пожалуйста... Пейте чай...». То есть, ситуация вроде такая, что можно употребить совершенный вид: «Пройдите... повесьте...» - но поскольку тогда в данной ситуации это будет звучать как приказ, принимая ГОСТЕЙ, мы употребляем несовершенный вид.

Бороться с проблемой неправильного употребления видов глаголов помогут хорошие материалы на данную тему, которые хорошо и доступно объяснят вам случаи использования. Например, есть замечательный учебник К. А. Соколовской «300 глаголов совершенного и несовершенного вида в речевых ситуациях». В своем труде она выделяет

23 ситуации, которые определяют, какой вид глагола стоит употребить. Рекомендую прочесть ее книгу, тогда вы запомните нужные вам правила употребления глаголов.

Номер 10 (и последний на сегодня!). Мужской и женский род.

В японском языке, опять-таки, нет окончаний мужского и женского рода. Поэтому запомнить, к какому роду принадлежит любой из предметов в РУССКОМ языке, говорящим на японском достаточно трудно.

Здесь поможет только запоминание родовых окончаний имен существительных. Чтобы не загружать себя с самого начала тремя видами склонений существительных, запомните так называемое «популярное» объяснение окончаний по родам. Объяснение весьма приблизительное, и из него бывают исключения. Итак, ЧАЩЕ женский род заканчивается на А, Я, Ь (кошка, струя, лошадь). Хотя бывают исключения: конь, огонь... Также есть общий род (такие слова, как жадина, вредина, и прочие нарицательные). А также слова, род которых определяет контекст (напр., сирота).

Мужской род ЧАЩЕ все-таки заканчивается на согласную (бык, кошелек, карандаш...). Хотя у названий профессии (напр., врач, секретарь) род может изменяться в зависимости от контекста. Есть и исключения: например, СЛУГА – мужского рода. А вот ПРИСЛУГА – женского.

Средний род ОБЫЧНО заканчивается на –О, -Е (солнце, стекло). Иногда на –Я: ВРЕМЯ, СТРЕМЯ, СЕМЯ. Если множественное число существительного на «Я» заканчивается на «А» (ВРЕМЕНА, СТРЕМЕНА, СЕМЕНА), то значит, род у этого существительного средний.

При запоминании родов в русском языке очень важна РАЗГОВОРНАЯ ПРАКТИКА. Потому что тогда вы будете часто слышать окончания совмещаемых слов (красиваЯ девушкА, долгоЕ времЯ, замечательномУ человекУ), и потихоньку запомните, какое слово какого рода.

Итак, дерзайте! Помните, что во многих областях грамматики русского языка есть множество систем, правил и исключений, которые нужно сначала запомнить; но все же это не повод стесняться говорить. Ничего страшного, если все не запомнили, или если вам трудно произнести слово. Ну, а если уж смогли запомнить правила и натренировать произношение – то потом вам будет совсем легко! Исключений из правил не так уж много!

（ニネリ・カレツカヤ　英語音声学専攻, 科研プロジェクト補助者）

各国の代表的ネット書店へのリンク集

～世界のロシア語教材の実情を知るために～

本号の記事内で取り上げた各種ロシア語教科書・教材を扱っている各国のネット書店です。日本宛発送・クレジット決済に対応しています。

●米国

www.amazon.com

●イギリス

www.amazon.uk

★アマゾンの英国版。

www.bookdepository.co.uk

★アマゾングループ。送料込みの価格表示。Amazon よりも英語書が安い場合も。

●ドイツ

www.amazon.de

●フランス

www.amazon.fr

※　価格比較サイトで送料込みの最低価格を調べたいときは次のサイトが役立つ。

www.bookfinder.com

●ポーランド　（「ロシア語」は　język rosyjski）

www.empik.com

★　ワルシャワに本店（実店舗）がある老舗書店。

www.poczytaj.pl

★　クラコフの大手ネット書店。

www.fiszki.pl

★　フラッシュカード式教材専門出版社.

●エストニア（「ロシア語」は　vene keel）

www.apollo.ee

★タリンに本店と支店数店（実店舗）をもつ有名書店。書籍・音楽 CD・ゲームのほか、映画ソフトも取り扱う。

●ロシア

www.ozon.ru

★ロシア最大のインターネット通販サイト。書籍は日本に発送してくれるが、映画 DVD や音楽 CD は CIS 域外には発送しないので注意。

www.books.ru

★ロシア初のネット専業書店。

●中国　（「ロシア語」は俄語）

www.amazon.cn

★　中国のアマゾン。ロシア語教材・辞書（＝工具書）の多様性・独創性には注目されたい。

（作成：加藤栄一.　2013 年 3 月現在）

2012 年度研究活動概要

今年度は、後半になって研究代表者の健康上の問題が予期せず判明し、研究補助者の出産も重なったため、当初の計画どおりに作業が進捗しなかった部分もあった。しかし、以下の研究は、当初の予定通りに遂行することができた。

１）2012 年度は、昨年度に引き続き、各国のロシア語教育事情・教材出版事情調査を実施。2012年12月にエストニアで実地調査と学校視察を行い、二言語社会で展開されている実践的方法論に触れる機会を得た。

２）体系的な語彙構築を中心とした教授法の方法論研究を進め、単に語彙を分野別に提示するにとどめず、コロケーションと実用的な単文を重視し、シーン別に想起を促す方法論に基づいた教材の作成準備に取り組んだ。日常生活・ビジネス分野表現を中心とした教材は、基本部分の準備がほぼ整った。今後は、精度を高めるべく作業を進め、市販を視野にいれて早い時期での完成を目指す。

３）時事関係の電子テキスト・動画・音声データを２TB相当を収集。これは、今後の研究・教材作成作業にとって重要な基礎資料となる。

４）急速に普及するスマートフォン・タブレットPCを活用したロシア語学習促進のため、教材開発法を研究し、「時事ロシア語」準拠教材を試作した。また、昨年度から開始した電子出版による教材作成の技術的課題について、各国事情を比較し、新たな知見に基づいた教材作成を継続することになった。

５） 現代時事ロシア語研究 2013 年第1号を刊行した（2013年3月）。

最後に、本研究を4年間に渡って科研費によって支えていただいたことに、日本国政府、文部科学省、日本学術振興会、東京外国語大学当局に心からの感謝を申し上げたい。

本誌は科研費（21720193）の助成を受けたものである。
This journal was supported by KAKENHI (21720193)

現代時事ロシア語研究
2013年第1号（4巻1号 通号7号）
発行 現代時事ロシア語研究会
発行日 2013 年 3 月 31 日